

# 两国非遗一台戏

## ——记“中韩友好交流年”开幕式演出《春香传》

本报记者 宋佳旭 文/图



朴爱理表演板索理



中国艺术家激情献艺



茅威涛(右)演绎李梦龙

一个故事,两种语言,三样腔调,你能否想象出这是一台怎样的演出?4月3日,庆祝中韩建交20周年暨“中韩友好交流年”开幕式演出《春香传》在韩国国立中央博物馆大剧场上演。中国文化部副部长王文章、韩国文化体育观光部第一次官郭彦镇等与近千名中韩观众一同观看了这台精彩的演出。

### 中韩非遗同台震撼全场

“木槿怒放扑鼻香,牡丹初绽吐芬芳。汉江和长江,山水遥相望。建交二十载,中韩情意长……”韵味十足的三弦加上曼妙悦耳的琵琶,上海评弹团苏州评弹演员为演出揭幕,吴依软语间乐音婉转流过,浓浓的苏州味儿令人瞬间感受到这个舞台的特别。随后,几句唱词将李梦龙与成春香的爱情故事娓娓道来,比字幕介绍更生动。

一群穿着韩服、腰系长鼓的女孩让整个舞台生动起来。浙江小百花越剧团演员对人物性格与情感的把握和演绎,让这个有着150多年历史的古老戏曲跳出历史,散发出一种能够让年轻人为之沉醉的现代风貌。该团团长茅威涛扮演李梦龙一角,唱腔优美、动作到位,表演极具感染力。

后半段演出,韩国著名说唱艺术家板索理登场。空旷的舞台上,一束白光洒下。板索理表演艺术家朴爱理在鼓手的伴奏下,接续越剧表演的剧情,为大家讲述梦龙惜别、春香入狱的故事。铿锵有力的声线回荡在剧场中,

互动环节将现场气氛推向高潮。在板索理演出的同时,越剧演员在舞台后场短暂的情节表演,填补了板索理只唱念、无表演的舞台空缺。演出以春香与梦龙团圆为结尾,台下响起热烈的掌声。

演出结束后,几乎每一位走出剧场的观众眼中都带着惊喜和满足之情。一位韩国观众兴奋地向记者说:“我第一次看到这样的演出,没想到中国的戏曲和韩国的板索理可以同演一出剧目,这真是一种享受。中国艺术家诠释的《春香传》很新颖、很感人,从乐曲到服装,从主角的动作到配角的舞蹈,都能品出一些韩国的味道。”

苏州评弹、越剧、板索理是中韩两国重要的非物质文化遗产,经过创意设计,磨合而成的这样一台精彩演出,为今后两国的文化交流与合作提供了新的发展方式和成功范本。

### 《春香传》的台前幕后

任何一场演出的成功都离不开主创人员的辛勤付出,《春香传》这台极具探索意义的演出更是如此。

通过网络进行交流,仅仅经过数月的编、创、排,演出前一天才进行首次联合彩排……正式演出之前,没有人能够预测《春香传》究竟会得到怎样的现场反响。

4月2日下午,《春香传》中韩演员第一次联合彩排。也是这一天,中方总导演郭小勇与连日来互通邮件的韩方导演见了第一面。“韩方剧场条件有限,我们的

准备工作变得更加繁重。”郭小勇说。由于剧场入场处高度的限制,导演组不得不将一些舞台背景材料锯成两半,运进剧场后再拼接起来。熟悉剧场、调试灯光、与韩方导演组对接……短短一天时间,对这个具有重大意义的剧目来说,实在显得过于紧迫。郭小勇在和时间赛跑的同时,不忽视任何演出细节,一遍又一遍不厌其烦地进行调整。

“时间紧迫”四个字自始至终伴随着这部新戏的出炉,两国艺术家用惊人的毅力完成了一项“不可能的任务”。中国对外文化集团公司党委书记孙晓红感叹地说,这个任务比较急,但导演和艺术家们都很干脆地接下任务,给大家带来了很大鼓舞。

《春香传》形体艺术指导、国家一级导演许淑说,舞蹈演员都是从越剧团里挑出来的,他们有自己的固定角色,有演老生的,有演小生的,已经形成了固定的程式和气质。“我同她们一起排练的时间只有12天,要把她们身上原有的东西尽量抹去。她们真的很努力,如此短的时间之内,能够达到这样的水平,真的很不容易。”如果不是听许淑介绍,记者无论如何也想不到,一个个柔媚的舞娘中竟然有扮演老生、小生多年的越剧演员。

### 两国艺术家灵感互动

50年前,王元娟等老一辈艺术家演绎的越剧《春香传》轰动一时。浙江小百花越剧团赴韩演出《春香传》也并非第一次,2000年参加第七届BESETO国际戏剧节

时,就曾与日本歌舞伎剧团、韩国唱剧同台演出《春香传》,不过3个艺术团并没有实质上的联合创作,只是分别选取了其中一个章节进行演出。

可以说,新版《春香传》是第一次将评弹、越剧两个中国著名戏曲形式和韩国板索理运用在同一部戏中,在一个对两国都非常重要的里程碑式的时间节点,讲述一段对于两国国民都不陌生的故事——这次全新的尝试,激发了两国艺术家交流与合作的无限灵感。

“通过这次演出,我希望韩国观众能够看到越剧的时代气息,看到中国戏曲已经进入21世纪。同时,通过运用长鼓、舞蹈等韩国元素,我也希望能让韩国观众觉得很地道。”在《春香传》之前,郭小勇曾携手浙江小百花越剧团排演根据日本作家谷崎润一郎中篇小说《春琴抄》改编的越剧《春琴抄》,引起了广泛关注。通过执导《春香传》,他再次看到了多种艺术形式间合作的可能。他希望日后能够将此《春香传》里越剧没能表现的部分,即《别歌》和《狱歌》完成,让《春香传》和《春琴抄》成为小百花的两个保留剧目。“在这次合作中,文化部外联局亚洲处和中国驻韩使馆文化处的倾情投入,给我们的工作带来了很大帮助。”

上海评弹团团长秦建国对记者说:“这是第一次将评弹融入越剧中,从写词、改词到排练、磨合《春香传》只用了一个月时间,一开始真的不知道行不行,屡次修改后初显

效果,才松了口气,感觉还不错。”戏里借助评弹介绍了背景材料、铺垫了故事情节,这也正好突出了评弹的可塑性特点。秦建国认为,只是分别选取了其中一个章节进行演出,与其他剧种合作的可能性。

《春香传》韩方导演宋胜恩对记者说,虽然她也做过不少国际交流活动的导演,但像这样联合制作一部作品的机会并不多。“因为是两国演员同台献艺,我们希望参演的部分可以更加出色一些,大家都憋着一股劲儿,给我提了这样那样的意见。这个工作过程很有趣,让我们学会配合、理解和协调。”她说:“此前,我并没有看过越剧,因为这次合作看了很多相关资料,现场看到以后,更加觉得有趣、新颖,无论是导演的编排还是场面的表现方式都非常出色。”

对韩国板索理演员朴爱理而言,以这样的方式与中国艺术家同台演出也是第一次。她告诉记者,板索理是“一个人的艺术”,而越剧是一门集体艺术,她曾担心这样两种艺术的同台会显得突兀,没想到反而非常自然,春香的故事用越剧来表现也非常美。在朴爱理演唱的间隙,中国越剧演员以默剧的形式上台,将她的讲、所唱的情节展现给现场观众,这个场面给她留下了深刻的印象。她说:“板索理是一个以讲为主的表演形式,通过越剧表演将观众想象中的场景在舞台上再现,我觉得很棒。希望今后可以有更多与中国艺术家合作的机会。”

### 来来往往

## “地上的天宫”在东京开展

本报讯 (驻日本特约记者何静)3月28日,“地上的天宫——北京故宫博物院展”在日本东京富士美术馆开展。中国驻日本大使程永华、东京富士美术馆名誉馆长原田稔、北京故宫博物院副院长陈丽华、朝日新闻社董事木村伊量、创价大学校长山本英夫、东京富士美术馆理事田代正子等出席了开幕式。

程永华说,今年是中日邦交正常化40周年,也是“中日国民交流友好年”,希望展览进一步加深两国间的文化交流,增

进两国人民的相互理解与友谊,为推动中日关系不断发展发挥积极作用。据陈丽华介绍,为体现对日本民众灾后重建的问候与祝福,本次展览展出的200余件文物均精挑细选,特别是《女孝经》图等国家一级文物是首次走出国门。

据悉,“地上的天宫——北京故宫博物院展”自2011年7月在北海道等5个道、县展出以来,受到了广大日本民众的热烈欢迎。截至目前,已有70余万观众参观了展览。

## 安达组合亮相澳大利亚艺术节

本报讯 (驻澳大利亚特约记者陈璋)近日,第二十届WOMADelaide艺术节在澳大利亚阿德莱德植物园开幕。作为澳大利亚中国文化年的项目之一,蒙古族乐队安达组合为澳大利亚观众奉献了一台精彩的节目。中国驻澳大利亚使馆公使衔文化参赞柯亚沙观看了演出。

简单的开场白之后,10名身着民族服装的乐队成员用马头琴、潮尔等演奏了蒙古族传统曲目。悠长的旋律和动人的

歌声回荡在舞台上,数百名观众沉浸在蒙古族音乐的独特韵味之中。随后,乐队表演了“呼麦”,还邀请观众上台学习,一时间,台上台下欢声笑语不断。演出在激越的《万马奔腾》中落下帷幕,观众随着音乐忘情地舞动,并报以热烈的掌声和欢呼。

作为WOMAD艺术节系列全球规模最大的一站,为期4天的WOMADelaide艺术节每年都会邀请多国艺术团体,吸引了众多当地观众前来观看。

## 山东汉画像石刻吸引柏林人

本报讯 近日,德国柏林中国文化中心举办“发现中国”系列讲座,介绍了山东汉画像石刻。讲座由山东省石刻艺术博物馆馆长杨爱国主讲。

杨爱国毕业于山东大学历史系考古专业,研究汉代画像石和相关社会文化史已有多年。据他介绍,山东是中国汉代画像石遗存最多的地区,山东汉画像石不仅具有珍贵的史料价值,也具有超高的艺术价

值。此次精选的近40幅汉画像石拓片,包括长清孝堂山石刻、嘉祥武氏祠、沂南北寨村画像石等。讲座由山东省石刻艺术博物馆馆长杨爱国主讲。

多位柏林大德图书馆的会员前来聆听了讲座。他们认为,山东省文化厅精选汉画像石拓片在柏林展出,可以帮助德国民众进一步了解中国传统艺术。杨爱国的讲解旁征博引,图文并茂,使她们受益匪浅。(高涛)

## 马耳他中国文化中心开讲中医

本报讯 (驻马耳他特约记者张林)3月22日,一场中医养生讲座在马耳他中国文化中心举办。讲座由地中海地区中医中心主任马荣连主讲。马耳他前法官费莱迪、马中友协主席卡莱亚、艺术制造和商业协会主席米苏德等来宾聆听了讲座。

地中海地区中医中心由中马两国共同建立,多年来一直为当地民众提供优质的医疗服务。马荣连从事中医研究和临

床工作多年,在中国传统医学方面有很高的造诣。他以“望生讲”为题材,深入浅出地介绍了如何通过观察舌体了解和改善自身健康状况,并以现场听众为实例,结合人体经络图,讲述各个穴位的作用及按摩手法,还现场示范了一套日常保健操。

现场听众聚精会神地聆听讲解,为中医养生的深邃奥妙所折服,还提出了自己的健康问题。马荣连对每个问题都做了耐心的解答。

## 中国文化走进开罗校园

本报驻埃及特约记者 裴爱红 汪碧

3月28日,埃及开罗中国文化中心在开罗自由小学(法语学校)举办“中国走进校园”活动。该校师生及家长近百人参加了当天的活动。

上午11点,在校长阿马拉的带领下,老师们身着中国少数民族的服饰,小朋友们也穿上中国旗袍和埃及法老时期的服装,大家手捧鲜花欢迎来自开罗中国文化中心的工作人员。

按照学校的惯例,活动伊始,都会播放一段《古兰经》,并教学生几句穆罕默德先知的名言或阿拉伯成语。今天,开罗中国文化中心主任助理阿巴斯则为学生带来了中国俗语“活到老,学到老”。随后,场内奏响了雄壮的中埃两国国歌。

阿巴斯10分钟的“埃及与中国”PPT讲座短小精悍,浅显易懂,引人入胜。他通过大量的图片及文化符号,形象生动地把中国的长城与埃及的金字塔、中国乐器



中埃服饰秀

二胡与埃及乐器拉巴巴、中国的皇帝和埃及的法老以及中埃两国的货币、国旗、首都、文字等一一进行对比,讲座赢得了大家的阵阵掌声。

在“汉语兴趣小课堂”环节,开罗中国文化中心汉语志愿者为在座师生每人发了两页材料,在最短的时间内,教大家学会了“你好”“谢谢”等日常用语和数字。通过对汉字“人”“山”从甲骨文到简体字的讲解,使大家很自然地联想到古埃及的形象文字。由于内容生动有趣,大家学习的热情格外高涨。

在有奖问答环节,“中国国旗有几颗星星?”“中国最有名的教育家是谁?”“中国最有名的体育明星是谁?”“中国最有名的动物是什么?”这些问题引来师生们踊跃抢答。中国小灯笼、中埃国旗等小礼品颇受大家的青睐。

播放短片《神州中国》的时候,小朋友们个个瞪大眼睛,聚精会神地观看。《找朋友》、《上学歌》、《好习惯》等汉语儿歌受到了欢迎,大家跟着音乐的节奏欢快鼓掌。老师们的中国少数民族服饰秀引得学生捧腹大笑。热心的学生家长还特意从网上学习了中国菜肴的制作方法,在学校的厨房烹制了辣椒鸡丝炒面、拔丝香蕉等中国美食,拿给大家品尝,引来了阵阵欢呼。

最后,学生们合唱《我的祖国》、《母亲》等埃及歌曲,把当天的活动推向了高潮。本次活动持续了两个半小时,埃及学生在游戏中了解了中国文化。活动受到了学校领导、师生和家长的连连称赞。



驻华使节学打太极

4月2日至4日,参加由中国人民对外友好协会主办的“驻华使节及夫人中国才艺大赛”的来自32个国家的60余位驻华使节,来到四川省都江堰市踏青寻访。其间,使节们体验了青城山太极文化,与中国国宝大熊猫亲密接触,参观了5·12汶川大地震震后重建示范区,还见证了都江堰清明放水仪式。

### 大自然中感受道教文化

4月2日,驻华使节开始了此次行程的第一站:道教文化体验游。四月的蜀地,树木苍翠。青城山自古有“洞天福地”“人间仙境”的称号。使节们一走在古老的道路上,畅快地呼吸着大自然的新鲜空气。波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基感叹道:“山也绿,水也绿,真是一片仙境啊!”他告诉记者,自己非常喜欢登山,青城山风景宜人,让人心旷神怡,这让他特别期待接下来要去的乐山。

牙买加驻华大使考特尼·拉特雷对记者说:“两年前我去过峨眉山,那里和青城山的风景很像。刚才我还品尝了山上的茶,非常清新,我太喜欢这里了!”当记者问他是否知道道教文化时,他滔滔不绝地说:“我知道道教是一种中国传统宗教,与养生、长寿、算命等有关。”

登山过后,驻华使节们驻足片刻,稍作休息。记者注意到,一位身材魁梧的先生似乎总是若有所思,上前采访得知,他是加拿大驻华使馆参赞宋毅军。“我第一次来青城山,已经是40年前的事情了,这里变化太大了,一切都变得更加方便和现代化。”他还表示,自己对道教文化非常感兴趣,从小就读老子的《道德经》,非常想了解道教文化的精髓。

### “我会爱上慢慢悠悠的太极”

结束了登山之旅,4月3日,统一

## 驻华使节都江堰感受中国文化

本报实习记者 程佳文/图

着装的使节们来到青城山建福宫,在青城派掌门、青城太极大师刘绥滨的示范和指导下,练起了青城太极。

原来,许多驻华使节都是中国武术的爱好者。考特尼·拉特雷兴奋地对记者说:“我非常喜欢太极,因为牙买加也有太极这项运动,打太极不仅可以强身健体,还可以磨练自己的意志。现在生活各方面压力都很大,打太极可以调节压力,让精神变得放松。”

只见使节们穿着清一色的灰白色唐装,站在青城武术小弟子中间,非常认真地模仿每一个动作。经过几遍练习之后,大家还展开了“驻华使节及夫人中国才艺大赛——青城武术”比赛。得到“真传”的使节们展开了激烈的角逐,最终,塔德乌什·霍米茨基获得了第一名。得知自己获胜后,他难掩喜悦之情,高兴地和大家拥抱在一起。

之前表示没有信心夺奖的孟加拉国驻华大使孟什·法亚兹·艾哈麦德获得了第二名。他告诉记者一个打好太极的小秘诀,那就是集中精力,排除一切干扰。格鲁吉亚驻华大使玛姆卡·加姆克利泽向记者称赞起他的小老师:“我的老师特别棒!虽然我一直以来喜欢快节奏的运动,但是练完太极后,我一定会爱上这项慢慢悠悠的运动。”

马来西亚驻华公使巴拉·詹德兰·塔尔曼害羞地说:“我打得不好,但我

夫人打得很好。”据他介绍,太极在马来西亚也很流行。记者向其夫人古丽求求证是否经常练习太极拳时,她连连点头说:“去年夏天,我们大概30位在京的公使夫人还一起练习打太极,每次练完,我都觉得身体得到了舒展,非常舒服。”

### 都江堰享书法

当天下午的活动更加丰富多彩。使节们在都江堰景区游客中心进行了书法临摹友谊赛,与都江堰当地书法家及小学生共同临摹“中国都江堰·世界人文水利奇观”的字幅。

用毛笔书写汉字,这可难坏了南非驻华使馆参赞亚博,只见他一笔一划,有模有样,可是过了将近15分钟他才写成了一个字。这时,亚博的小老师悄悄对他说了句话,亚博立刻又变得自信满满。记者仔细观察才发现,原来他采取了先描框再填充的办法,这样一来,不一会功夫作品就完成了。同样是写字,古丽看上去轻松自如得多。她说:“中文其实和英文一样,一笔一划,有先后顺序,明白了这个道理,自然就不难了。”

3天的短暂行程很快结束。驻华使节纷纷表示,这是一次充实而愉快的文化之旅,中国传统文化让他们深深着迷。除了表达对中国文化的喜爱之情,他们还表示,会通过自己的努力将中国文化带到自己的国家,让那里的人们也了解并喜欢上中国文化。